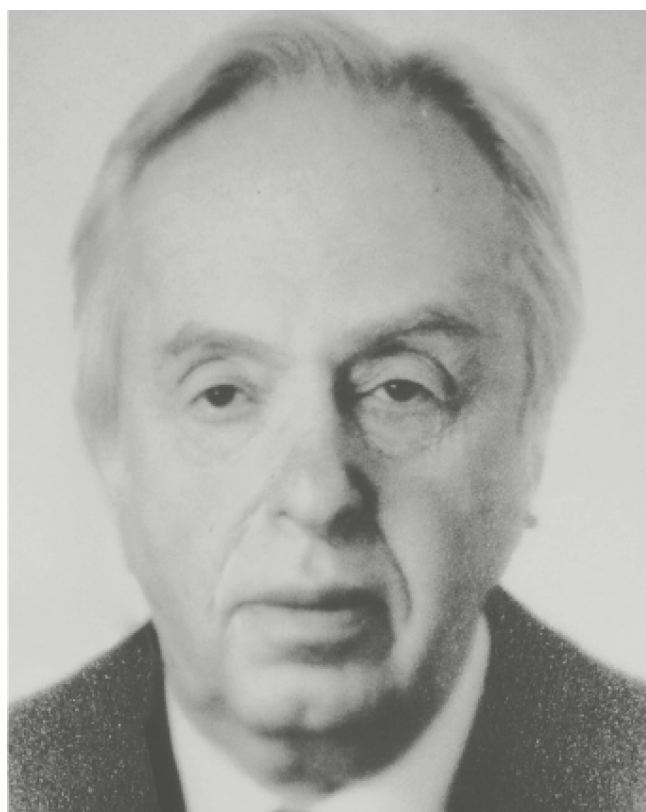


Оригинальная статья / Original Article

DOI: 10.31857/S1605788024010137

Международная конференция «Грани языка. Грани текста. Грани перевода» к 100-летию со дня рождения проф. А. Д. Швейцера

**The International Conference “Aspects of Language, Text and Translation”
on the 100-th Anniversary of Prof. A. D. Shveitser**



8 декабря 2023 г. исполнилось 100 лет со дня рождения Александра Давидовича Швейцера, выдающегося советского и российского лингвиста, переводчика и педагога, крупнейшего специалиста по теории перевода, социолингвистике, контрастивной стилистике. Эта юбилейная дата была отмечена масштабной лингвистической конференцией «Грани языка. Грани текста. Грани перевода», организованной совместно Институтом языкознания РАН и Московским

государственным лингвистическим университетом и проходившей 8 и 9 декабря в МГЛУ.

В конференции приняли участие около 150 докладчиков из шести стран (России, Азербайджана, Белоруссии, Бельгии, Турции, Южной Осетии). Значимость научного наследия А.Д. Швейцера для российской лингвистики нашла отражение в широте охвата различных регионов РФ. Благодаря хорошо технически организованному смешанному формату, сочетающему очные и дистанционные выступления, в конференции смогли принять участие докладчики из 18 городов России: Архангельска, Владивостока, Волгограда, Воронежа, Елабуги, Иркутска, Красноярска, Курска, Магнитогорска, Москвы, Нижнего Новгорода, Перми, Ростова, Рязани, Санкт-Петербурга, Симферополя, Твери, Тюмени, представляющих 35 российских университетов. Особенно широко были представлены вузы Москвы (ВУ МО РФ, ГАУГН, ГУП, МАУ, МГИМО, МГЛУ, МГПУ, МИФИ, МПГУ, МГУ, НИЦ ВШЭ, ПСТГУ, РАНХиГС, РГГУ, РУДН, РЭУ им. Плеханова, ФУ при Правительстве РФ) и вузы Санкт-Петербурга (СПбГУ, СПбГИК, СПбГЭУ, СПбГХПА).

Конференция продемонстрировала тесное взаимодействие академической и вузовской науки. Пятеро ведущих сотрудников Института языкознания работали в программном комитете конференции. Среди докладчиков были сотрудники шести институтов Российской академии наук: ИВ РАН, ИНИОН РАН, ННЦ им. А.В. Жирмунского ДВО РАН, ННЦ МБ ДВО РАН, ИРЯ, ИЯЗ РАН.

Плодотворное сотрудничество Института языкознания РАН с МГЛУ в подготовке и проведении Швейцеровской конференции носило закономерный характер и определялось научной

биографией А.Д. Швейцера. Как отметила в приветственном слове ректор МГЛУ И.А. Краева, «совместность этого проекта продиктована самой биографией Александра Давидовича и многообразием его профессиональной деятельности. Ведь и МГЛУ и ИЯз РАН справедливо считают его своим: и потому, что в разные периоды своей жизни Александр Давидович работал в стенах обоих учреждений, и потому, что его научный и организационный вклад в деятельность МГПИИЯ и Института языкознания трудно переоценить».

В 1 МГПИИЯ — как в то время назывался МГЛУ — А.Д. Швейцер пришел в 1956 году. Здесь он возглавил одну из важнейших кафедр — кафедру устного перевода. Помимо преподавательской работы А.Д. Швейцер вел и впечатляющую исследовательскую деятельность. В 1967 г. состоялась защита его докторской диссертации на тему «Различительные элементы американского и британского вариантов английского языка». За годы работы в МГПИИЯ А.Д. Швейцер создал такие фундаментальные научные монографии, как «Очерк современного английского языка в США» (1963), «Литературный английский язык в США и Англии» (1971), «Вопросы социологии языка в современной американской лингвистике» (1971).

Как уникальный исследователь-лингвист, ученый с необычайно широким диапазоном научных интересов, переводчик-практик Александр Давидович оказался по-настоящему ценным сотрудником для Института языкознания АН СССР, где он начал работать с 1972 г. Работая в секторе социалингвистики, он создал такие классические труды, как «Перевод и лингвистика» (1973) и «Современная социалингвистика: Теория, проблемы, методы». (1976). На постоянную работу в Институт языкознания А.Д. Швейцер перешел в 1982 г., став главным научным сотрудником отдела германских, романских и кельтских языков, но при этом сохранив за собой заведование кафедрой устного перевода в МГЛУ. В эти годы им были созданы такие фундаментальные монографии, как «Социальная дифференциация английского языка в США» (1983), «Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты» (1988), «Контрастивная стилистика. Газетно-публицистический стиль в английском и русском языках» (1993). Он также стал организатором и вдохновителем многочисленных коллективных монографий в рамках двух проблемных комиссий Института языкознания: «Проблемной группы по теории перевода» и «Проблемной комиссии по теории и истории литературных языков».

В научной биографии А.Д. Швейцера органично соединялись разные виды профессиональной деятельности: блестящего переводчика-синхрониста, автора фундаментальных трудов по проблемам общего и частного языкознания, педагога, общественного деятеля. Прошедшая юбилейная конференция не только обобщила теоретическое наследие ученого, но и убедительно продемонстрировала развитие его концепций в современных лингвистических исследованиях.

Многообразие научных интересов А.Д. Швейцера нашло отражение в двух пленарных заседаниях, открывавших каждый из дней конференции.

С пленарным докладом «В поисках переводных эквивалентов» о проблемах передачи лингвоспецифических понятий на материале японско-русского перевода выступил академик РАН В.М. Алпатов. Взаимодействие языка и культуры с учетом передачи исторической дистанции в переводе стало темой доклада И.И. Челышевой (ИЯз РАН) «Историческая дистанция и проблемы перевода». О деятельности А.Д. Швейцера как синхронного переводчика и о том, как эта деятельность повлияла на выдвигаемые им фундаментальные положения теории перевода, рассказала Д.Б. Никуличева (ИЯз РАН) в докладе «Глазами переводчика: А.Д. Швейцер о синхронном переводе как призвании». Об А.Д. Швейцере как о теоретике перевода и педагоге вспоминала в своем выступлении «А.Д. Швейцер: уроки перевода, или Переводчик в стане ошибок» Е.В. Терехова (ННЦ им. А.В. Жирмунского ДВО РАН).

Пленарные доклады второго дня конференции были посвящены таким актуальным темам теории перевода, как «Перевод и его конституирующие признаки» (Н.М. Нестерова, ПНИПУ), «Интегративный подход в дидактике переводческой деятельности» (Н.Н. Гавриленко, РУДН), «Перевод в аспекте полимодальности» (О.К. Иришханова, МГЛУ), «Этика телодвижений в дидактическом и переводческом аспекте» (В.Е. Горшкова, ИГУ).

В течение двух дней на конференции параллельно работало по восемь секций, отражающих различные направления деятельности А.Д. Швейцера: Секция 1 «В поисках лингва франка» /¹ «Перевод и коммуникация» / Дидактические аспекты перевода», Секция 2 «Взаимодействие языков и культур в переводе» /

¹ Через знак «/» приведены названия соответствующих секций во второй день конференции или в вечернем блоке заседаний, если тематика секции менялась.

«Территориальное и социальное варьирование английского языка в XX–XXI вв.», Секция 3 «Проблемы художественного перевода», Секция 4 «Отражение языковых изменений в переводе и влияние переводов на язык», Секция 5 «Эволюция видов перевода и переводческих стратегий», Секция 6 «Социоллингвистика и варьирование в языке» / «Медийный дискурс в контрастивном аспекте», Секция 7 «Стиль, жанр, тип текста: к поиску сходств и различий», Секция 8 «Принципы и методы исследования вариативности в языках мира».

При всем тематическом разнообразии секции распределились на два крупных блока: переводоведческий и социоллингвистический.

Переводоведческий блок привлек наибольшее количество докладчиков и слушателей.

На секции **«Перевод и коммуникация»** обсуждались вопросы передачи языковых стереотипов в переводе (Е.М. Самкова). Тему продолжил доклад А.В. Богомоловой о соотношении коммуникативной интенции автора и переводческой эмпатии. Центральным предметом дискуссии во второй день секции был вопрос о необходимой степени соответствия переводного текста оригиналу. В дискуссиях высказывались противоположные точки зрения и приводились разные аргументы. В этом ключе прозвучали два доклада, посвященных сочетанию коммуникативного и лингвистического подходов в трудах А.Д. Швейцера (доклад В.В. Сдобникова и доклад Г.Т. Хухуни – И.И. Валийцевой). В этом же ключе в докладе турецкой участницы Л. Шенер сопоставлялись взгляды на теорию перевода у В.Г. Белинского и турецкого классика перевода Н. Атача, а в докладе А.Ю. Кошевой интерпретировались взгляды на «идеального переводчика» (*de optimo genere*) в трудах латинских и средневековых авторов.

Секция **«Эволюция видов перевода и переводческих стратегий»** вызвала большой слушательский интерес и собрала широкую аудиторию студентов и аспирантов. Особое внимание вызвал доклад А.Ю. Калинина «Концепции адекватности перевода А.Д. Швейцера и языковая локализация материалов СМИ» и доклад А.В. Наумовой «Работа с авторскими ошибками при переводе художественной литературы».

Доклады секции **художественного перевода** охватили широкий спектр тем и аспектов художественного перевода – гетерогенные и гомогенные семантические смещения (Н.В. Шутимова); историческая стилизация (Е.П. Денисова); интересемиотический перевод пьес на язык театра

(Е.Г. Логинова); полижанровость и её отражение в переводе (Н.А. Мухин).

Оба заседания секции **«Отражение языковых изменений в переводе и влияние переводов на язык»** были открыты выступлениями учеников А.Д. Швейцера, Р.И. Розиной (ИРЯ РАН) и Н.К. Рябцевой (ИЯз РАН), поделившихся также воспоминаниями о своем учителе. Участники секции показали, что перевод является сложным многомерным образованием, отражающим как лексико-синтаксическую организацию оригинала, так и особенности языка перевода. В переводе неизбежно отражаются изменения обоих языков, но и сам перевод, становясь прецедентным текстом, оказывает влияние на язык, на котором он выполнен. Исследования, представленные на секции, были выполнены на материале русского, английского (Р.И. Розина, Н.К. Рябцева), селькупского (О.А. Казакевич), турецкого (В.В. Слободенюк), латыни, древнеанглийского (С.В. Мухин), древних и современных скандинавских языков (Т.Л. Шенявская, Г.К. Орлова).

Содержательная специфика секции **«Взаимодействие языков и культур в переводе»** также обусловила богатство и языковое разнообразие представленного на ней материала. Здесь, в частности, обсуждались «Особенности перевода английских отпрецедентных имен-конверсивов на русский язык» (Е.Е. Голубкова, А.Г. Захарова) и «Прецедентные феномены на стыке культур и дискурсов» на материале названий блюд в книгах о Гарри Поттере (Е.П. Привалова), подбор чешско-русских соответствий названиям продуктов и напитков в меню ресторанов, в кулинарных книгах (И.Е. Пинхасик), а также «Описание пространства в оригинале и переводе» (А.Н. Ливанова), «Способы перевода шведских наречий-интенсификаторов» (Е.Л. Жильцова) и «Трансляция культурных концептов в паремическом фонде» (О.В. Глухова). В этом же ключе прозвучали выступления о динамике переводческих решений К.И. Чуковского при его работе над русским текстом «Тома Сойера» (А.В. Уржа) и о предисловиях переводчиков разных веков (М.В. Полубоярова, К.И. Таузенд). Языковая палитра рассматриваемых на секции оригинальных и переводных текстов включала помимо доминирующих русского и английского языков также немецкий, шведский, норвежский, датский, финский, венгерский, испанский и чешский языки. Доклады раскрывали как общетеоретические вопросы переводоведения, так и проблемы частной теории перевода. Несмотря на разноплановость тем и направлений, докладчики и слушатели воспринимали

друг друга в единстве исследовательского пространства науки о переводе, общности интересов и творческого подхода к своей профессии.

В рамках второго — социолингвистического — блока особая секция была посвящена важнейшей для А.Д. Швейцера проблематике **территориального и социального варьирования английского языка**. Тематика докладов проиллюстрировала широкий спектр научных направлений социолингвистики: от изучения диалектов, социолектов, этнолектов к лингвокультурному варьированию английского языка в разных концах мира и к рассмотрению социальной дифференциации песенного дискурса. В частности, меняющийся языковой ландшафт современного мегаполиса был представлен в докладе Е.А. Казак на примере Лондона, где под влиянием миграционных процессов возник и активно развивается мультиэтнологический английский язык, социальная дифференциация английского языка в песенном дискурсе была рассмотрена в докладе М.Н. Николаевой на примере рок-группы QUEEN. А Т.А. Ивушкина на материале произведений Дж. Арчера продемонстрировала все тонкости социальных различий в речи персонажей среднего и высшего классов, выделив социальные индексы как в лексике, так и на концептуальном уровне.

На секции «**В поисках лингва франка**» прозвучал доклад Ю.С. Медведева об истории лингва франка со времен Римской империи и до наших дней. Следующие два доклада развивали проблему английского языка как лингва франка: в центре внимания Л.И. Стрембицкой оказался английский язык для специальных целей (English for Specific Purpose, ESP) в сфере туризма, доклад Н.А. Клюковкиной был посвящен англицизмам в контексте инфобизнеса. А И.Е. Белякова погрузила слушателей конференции в увлекательный мир произведений ненецкой писательницы А. Неркаги, в которых в качестве лингва франка используется русский язык.

Принципы и методы исследования вариативности в языках мира, давшие название соответствующей секции, нашли отражение в докладе М.В. Куцаевой «Социолингвистическое обследование в условиях внутренней диаспоры». Вопрос о «высококомпетентных» и «среднекомпетентных» носителях языка был поднят в докладе А.Е. Манькова на примере шведского диалекта. Другие доклады секций, посвященных языковому варьированию, рассматривали языковое варьирование в разных регионах мира либо на разных участках языковой системы. Так, доклад О.С. Сарикисян носил

название «Гибралтар: в поисках “своего” языка», доклад Е.А. Юкляевой «Социолингвистические характеристики современных диалектов немецкой Швейцарии», доклад Е.М. Чекалиной «Семантические аспекты вариативности в шведском языке», доклад А.А. Немцевой «Вариативность передачи названий некоторых городов и стран в датском языке» и т.п.

Завершающим аккордом конференции стало посещение ее участниками юбилейной выставки книг и статей А.Д. Швейцера, организованной в ИНИОН РАН совместно с сектором германских языков ИЯз РАН, где в последние годы своей жизни работал А.Д. Швейцер. Выставка дала возможность не только проследить эволюцию научных идей А.Д. Швейцера и познакомиться с полной библиографией его работ, но и узнать о его боевом пути военного переводчика и увидеть некоторые издания его книг, выпущенных за рубежом, а также осмотреть другие выставки ИНИОНа и ознакомиться с читательскими возможностями, предлагаемыми вновь отстроенной библиотекой.

Многообразие тем и секций, представленное на юбилейной конференции «Грани языка. Грани текста. Грани перевода» к 100-летию со дня рождения проф. А.Д. Швейцера, стало не только отражением многообразия научных интересов Александра Давидовича, но и свидетельством актуальности разрабатываемых им научных направлений и в нынешнее время, а также продемонстрировало плодотворность сотрудничества учебных и научных учреждений в реализации масштабных и перспективных научных мероприятий.

МОНОГРАФИИ А.Д. ШВЕЙЦЕРА, УПОМИНАЕМЫЕ В ХРОНИКЕ

Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США. М., 1963.

Швейцер А.Д. Литературный английский язык в США и Англии. М., 1971.

Швейцер А.Д. Вопросы социологии языка в современной американской лингвистике. М., 1971.

Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. Газетно-информационный и военно-публицистический перевод. М., 1973.

Швейцер А.Д. Современная социолингвистика: Теория, проблемы, методы. М., 1976.

Швейцер А.Д. Социальная дифференциация английского языка в США. М., 1983.

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988.

Швейцер А.Д. Контрастивная стилистика. Газетно-публицистический стиль в английском и русском языках. М., 1993.

Швейцер А.Д. Глазами переводчика. М.: Стелла, 1996.

Д.Б. Никуличева
Доктор филологических наук,
главный научный сотрудник Института языкознания РАН,
Россия, 125009, Москва, Большой Кисловский пер., 1, стр. 1,
профессор Московского государственного лингвистического университета,
Россия, 119034, г. Москва, ул. Остоженка, дом 38, стр. 1
nikoulitcheva@yandex.ru

Dina B. Nikoulitcheva
Doct. Sci. (Philol.) (Russia),
Head Researcher at the Institute of Linguistics
of the Russian Academy of Sciences,
1 bld. 1 Bolshoy Kislovsky Lane, Moscow, 125009, Russia,
Professor at the Moscow State Linguistic University,
38 Bld. 1 Ostozhenka Str., Moscow, 119034, Russia
nikoulitcheva@yandex.ru

Для цитирования: Никуличева Д.Б. Международная конференция «Грани языка. Грани текста. Грани перевода» к 100-летию со дня рождения проф. А.Д. Швейцера // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2024. Т. 83. № 1. С. 144–148. DOI: 10.31857/S1605788024010137

For citation: Nikoulitcheva, D.B. *Mezhdunarodnaya konferenciya “Grani yazyka. Grani teksta. Grani perevoda” k 100-letiyu so dnya rozhdeniya prof. A.D. Shvejcera* [The International Conference “Aspects of Language, Text and Translation” on the 100-th Anniversary of Prof. A. D. Shveitser]. *Izvestiâ Rossijskoj akademii nauk. Seriâ literatury i âzyka* [Bulletin of the Russian Academy of Sciences: Studies in Literature and Language]. 2024, Vol. 83, No. 1, pp. 144–148 (In Russ.) DOI: 10.31857/S1605788024010137

Дата поступления материала в редакцию: 10 декабря 2023 г.
Статья поступила после рецензирования и доработки: 13 декабря 2023 г.
Статья принята к публикации: 15 декабря 2023 г.
Дата публикации: 29 февраля 2024 г.

Received by Editor on December 10, 2023
Revised on December 13, 2023
Accepted on December 15, 2023
Date of publication: February 29, 2024